

I Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

* I

Перевод В. Коломийцева

Сентябрь 1816 г.

Sehr langsam*) [Очень медленно]

нар

Кто во - ди - но - чество и -
Wer sich der Ein - sam - keit er -

(mit der Verschiebung)
[на левой педали]

- дет, ах, тот о - дин в пу - ти; всех ма - нит жизнь, лю - бовь вле - чет, а
- gibt, ach, der ist bald al - lein, ein je - der lebt, ein je - der liebt, und

fp

****) мне мой крест не - сти. Пусть
lägt ihn sei - ner Pein. Ja,

pp *dim.*

*) В первой редакции обозначение темпа - „Langsam“ [Медленно].

**) В первой редакции аккорды прелюдии не арпеджированы. Приводимые далее варианты изложения вокальной партии также относятся к первой редакции.

***) ein je - der lebt, ein

****) ihn sei - ner Pein.

*)

му - ка все силь - ней, - сред - ни - лась ду - ша с ней. От
last mich mei - ner Qual! Und kann ich nur ein - mal recht

mf. [simile] dim. cresc.

всех да - лек, - я веё ж не о - ди -
ein sam sein, dann bin ich nicht al -

dim.

**)

-нок. Кра - дет - ся лю - бящий, слов - но тень: е -
-lein. Es schleicht ein Lie - ben - der, lau - schend sacht, ob

p dim. pp

-го по - дру - га од - на ль? Так мне, ски - таль - цу,
sei - ne Freun - din al - lein? So и - ber - schleicht bei

cresc.

*) *Und kann ich nur ein - mal recht*

***) *ein Lie - ben - der,*

***) *Freun - din al - lein?*

ночь и день крадется в грудь печаль, кра-
 Tag und Nacht mich Ein - sa - men die Pein, mich

^{*)} [A] *z* (mit leiserer Stimme) [тихим голосом]
 - дет - ся тяж - ким сном. Ах, лишь в гробу мо -
 Ein - sa - men die Qual. Ach werd ich erst ein -

^{**)} *ff*
 - ем, от всех скорбей да - лек, я
 - mal ein - sam im Gra - be sein, da

^{***)}
 бу - ду о - ди - нок, я бу - ду о - ди -
 läßt sie mich al - lein, da läßt sie mich al -

^{*)} die Qual

^{**)} im Gra - be sein

^{***)} al - lein

a)

- нок. Ах, лишь в гробу мо - ем, от
 - lein. Ach werd ich erst ein - mal ein -

ppp [*simile*]

***)*

всех скорбей да - лек, я бу - ду о - ди - нок, я
 - sam im Gra - be sein, da läßt* sie mich al - lein, da

бу - ду о - ди - нок.
 läßt sie mich al - lein.

dim.

a)

Ach werd

***)*

im Gra-be sein,

Перевод В. Коломийцева

1822г.

Langsam [Медленно]

pp ppp

[mit Verschiebung]
[на левой педали]

Кто го - речь злой нуж - ды вку - сит, кто ча - сто по но - чам, у -
 Wer nie sein Brot mit Trä - nen aß, wer nie die Kum - mer vol - len

- ны - лый, на жест - ком ло - же сле - зы лил, - тот
 Näch - te auf sei - nem Bet - te wei - nend saß, der

cresc.

зна - ет вас, не - бес ны - е си - лы!
 kennt euch nicht, ihr himm - li - schen Mäch - te.

f

p

pp

Кто
Wer

[*pp*] *legato*

го - речь злой нуж - ды вку-сил, кто ча - сто по но-чам, у-
 nie sein Brot mit Trä - nen aß, wer nie die kum-mer-vol-len

-ны - лый, на жест - ком ло - же сле - зы лил, - тот
 Näch - te auf sei - nem Bet - te wei - nend saß, der

cresc.

зна - ет вас, не бес - ны - е си
 kennt euch nicht, ihr himm - li-schen Mäch -

f *pp*

-лы.
-те.

[*ppp*]

Зы жизнь ве-ли-те нам при-нять, и, кто не
 Ihr führt ins Le-ben uns hin-ein, ihr laßt den

dim. *fp*

вы - нес ис - ку - ше - нья, то - му ве - ли - те вы стра-
 Ar - men schul - dig wer - den, dann ü - ber - laßt ihr ihn der

fp *cresc.*

- дать: за вся - кий грех ждет нас от мще -
 Pein, denn al - le Schuld rächt sich auf Er -

f

- нье!
 - den. Вы жизнь ве - ли - те нам при-
 Ihr führt ins Le - ben uns hin-

pp *fp*

- нять, и, кто не вынес ис - ку - ше - нья, то - му ве - ли - те
 - ein, ihr laßt den Armen schul - dig wer - den, dann ü - ber - laßt ihr

fp *[pp]*

вы стра-дать: за вся кий грех ждет нас от -
 ihn der Pein, denn al le Schuld rächt sich auf

ff

[*pp*]

ff

мще нье. И, кто не вы - нес ис - ку -
 Er den, ihr laßt den Ar - men schul - dig

[*p*]

ppp

p

[*legato*] *ppp*

3

ше - нья, то му ве - ли - те вы стра-дать: за вся - кий
 wer - den, dann ü - ber - laßt ihr ihn der Pein, denn al - le

3

грех ждет нас от - мще нье!
 Schuld rächt sich auf Er den.

ff *pp* *ff*

Перевод С. Адрианова и В. Коломийцева

Сентябрь 1816 г.

Mäßig, in gehender Bewegung*) [Умеренно, в темпе шага]

pp

Ти - хо к две - ри про - скольз - ну я,
An die Tü - ren will ich schlei - chen,

sempre legato

бу - ду скром - но там сто - ять, хлеб от рук бла -
still und sitt - sam will ich stehn, from - me Hand wird

**)

гях при - му я и по - том пой - ду о - пятъ, по -
Nah - rung rei - chen, und ich wer - de wei - ter gehn, ich

***)

fp > *fp* [>]

*) В первой редакции обозначение темпа — „Mäßig“ [Умеренно]. Приводимые далее варианты также относятся к первой редакции песни.

**)

stehn, (также и при повторении). ***)

Nah - rung (также и при повторении).

- том пой - ду о - пять.
wer - de wei - ter gehn.

Всяк судь - бу бла - го - слав - ля - ет, гля - дя
Je - der wird sich glück - lich schei - nen, wenn man

pp *fp*

на мо - ю су - му, и сле - зу он про - ли -
Bild vor ihm er - scheint, ei - ne Trä - ne wird er

- ва - ет, я не зна - ю, по - че - му, не зна - ю по - че -
wei - nen, und ich weiß nicht, was er weint, ich weiß nicht, was er

fp *fp*

- му.
weint.

*)

*) В первой редакции между 2-м и 3-м тактами от конца значатся еще два такта: